

文言初学

APPRENTISSAGE DE
LA LANGUE CLASSIQUE

王振礼 武彤 编译
戴思北 华

Usage d'apprendre la langue
classique chinoise spécialement
pour les étudiants étrangers.

商 务 印 书 馆

文 言 初 学

APPRENTISSAGE DE LA LANGUE CLASSIQUE

Usage d'apprendre la langue classique
chinoise spécialement pour les
étudiants étrangers

王振礼 武 彤 编译
戴 思 北 华

商 务 印 书 馆

1992年·北京

WÉNYÁN CHŪ XUE

文言初学

王振礼 武形 编译
戴思 北华

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河县艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-00633-3/H·231

1992年8月第1版

开本 850×1188 1/32

1992年8月北京第1次印刷 字数 435千

印数 0-1300册

印张 22¹/₄

定价: 9.70元

前 言

《文言初学》一书是著者在教学实践的基础上撰写的，很有一些值得注意的特点。

首先，所选的作品是经过精心选择的。全书共选文言散文二十二篇，文言小说十篇。中国历史悠久，文言作品众多，要从浩如烟海的历代文言作品中选出这么少的篇目来，去取之间，标准很难掌握。著者一方面注意选取古代作品的精华，另一方面也注意到外国学生的接受能力，选文力求简短、生动，而且也适当照顾了不同的时代和多样的体裁。

也许正是由于这样的原因，先秦的作品没有选取《庄子》；唐代的作家，没有韩愈；宋代的作者也没有苏轼。这里要向读者说明：这本书只是给“文言初学”者学习文言作品以方便，并非是作为“历代文言作品选”而编写的。好象是缺欠，其实是特点。

其次，关于生词的注释是相当简明扼要的。这也是照顾了外国学生的实际水平。不但简明扼要，而且通俗易懂。注释生词，困难不在于详细，而在于简要。用最简要的白话来注明文言的意思，也是很费斟酌的。要做到这一点，不仅要求著者能够深入浅出，而且必须了解外国学生的接受能力。本书的著者具有丰富的对外教学的实际经验，所以在生词的注释方面，这一特点也比较突出。

此外，虚词例解部分，对于读者扩大虚词含义和用法的知识是有益的。所附历代年表、文学概貌简表、文学常识术语等，也都可供读者若干参考。至于外文注释和译文，著者自有从实际教

学中积累的经验，其适应读者的需要，不必我多说。

郭 预 衡

一九八六年元月六日

文言初学

(专供国外学生初学古文之用)

目 录

第一部分

古典课文

1. 论语十则 论 语 (1)
2. 齐人有一妻一妾 孟 子 (59)
3. 两小儿辩日 列 子 (71)
4. 刻舟求剑 吕氏春秋 (77)
5. 晏子使楚 晏子春秋 (83)
6. 劝学篇 荀 子 (90)
7. 曹刿论战 左 传 (100)
8. 狐假虎威 战国策 (116)
9. 唐且不辱使命 战国策 (124)
10. 燕昭王招贤爱民 战国策 (144)
11. 邹忌讽齐王纳谏 战国策 (163)
12. 冯谖客孟尝君 战国策 (178)
13. 触刼说赵太后 战国策 (203)
14. 陈涉世家 司马迁 (221)
15. 完璧归赵 司马迁 (245)
16. 鸿门宴 司马迁 (268)

17. 周亚夫军细柳 司马迁 (283)
18. 西门豹治邺 褚少孙 (296)
19. 出师表 诸葛亮 (311)
20. 桃花源记 陶渊明 (330)
21. 黔之驴 柳宗元 (341)
22. 答司马谏议书 王安石 (348)

古典小说选篇

23. 干将莫邪 干 宝 (364)
24. 霍小玉传 蒋 防 (370)
25. 错斩崔宁 (411)
26. 杜十娘怒沉百宝箱 冯梦龙 (448)
27. 画皮 蒲松龄 (529)
28. 武松打虎 施耐庵 (546)
29. 失街亭 罗贯中 (559)
30. 孙悟空三打白骨精 吴承恩 (598)
31. 范进中举 吴敬梓 (634)
32. 诉肺腑 曹雪芹 (664)

第二部分

附表

1. 中国社会历史分期表 (699)
2. 中国文学概貌简表 (702)
3. 文学常识术语常用词汇 (712)

Table des matières

Première partie

1. Dix chapitres des Entretiens de Confucius *Lunyu* (1)
2. Une femme et une concubine d'un homme du royaume de Qi *Mengzi* (59)
3. Discussion de deux enfants sur le soleil *Liezi* (71)
4. Graver une marque sur le bateau pour chercher son épée dans l'eau *Printemps et Automnes de Lüshi* (77)
5. Yanzi en mission au royaume de Chu *Printemps et Automnes de Yanzi* (83)
6. Exhortation à l'étude *Xunzi* (90)
7. Cao Gui discute de la guerre *Zuozhuan* (100)
8. Le renard s'affiche avec le tigre pour profiter de sa puissance *Politique des royaumes combattants* (116)
9. Tang Ju n'a pas honte de sa mission *Politique des royaumes combattants* (124)
10. Le roi de Yan convie les sages et aime le peuple *Politique des royaumes combattants* (144)
11. Zou Ji avec humour, conseille au Roi de Qi d'accepter des remontrances *Politique des royaumes combattants* (163)
12. Feng Xuan comme la pique-assiette chez le prince Meng Chang *Politique des royaumes combattants* (178)

13. Chu Zhe convainc la duchesse de
Zhao *Politique des royaumes combattants* (203)
14. Annales de Chen She *Sima Qian* (221)
15. Le disque de jade restué intact
à Zhao *Sima Qian* (245)
16. Le Banquet de Hongmen *Sima Qian* (268)
17. L'Armée de Zhou Yafu au camp
de Xiliu *Sima Qian* (283)
18. Ximen Bao gouverne Ye *Chu Shaosun* (296)
19. Plan pour l'expédition contre
Wei *Zhuge Liang* (311)
20. La source aux fleurs de
pêchers *Tao Yuan ming* (330)
21. L'âne de Qian *Liu Zongyuan* (341)
22. Réponse à Sima Jianyi *Wang Anshi* (348)
23. "Mo ye, le forger d'épées" *Gan Bao* (364)
24. "Biographie de Huo Xiaoyu" *Jiang Fang* (370)
25. Cui Ning décapité par
erreur *Extrait des contes des Song* (411)
26. "De rage, Du Shiniang jette à
l'eau ses bijoux" *Feng Menglong* (448)
27. "La peau d'une autre" *Pu Songling* (529)
28. "Wu Song comba un tigre" *Shi Nai'an* (546)
29. "La perte de Jieting" *Luo Guanzhong* (559)
30. "Pèlerinage en occident" *Wu Chengen* (598)
31. "Fanjin réussit l'examen de licence *Wu Jingzi* (634)
32. "Rêve dans le pavillon rouge" *Cao Xueqin* (664)

Deuxième partie

Annexe

1. Les grandes périodes de l'histoire de la
société chinoise(699)

2. Liste des écrivains et des œuvres de la
littérature classique chinoise(702)
3. Vocabulaire usuel de la littérature
classique chinoise(712)

论语十则

一

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知，而不愠，不亦君子乎？”

(《论语·学而》) 1

生 词

子	zǐ	指孔子	Confucius
曰	yuē	(书)说	dire
时	shí	按时;时常	à temps; souvent
习	xí	温习	répéter
之	zhī	代词。指学过的东西	pronom: représenter les leçons qu'on ...
亦	yì	副词。也	adverbe: aussi
说	yuè	(书)同“悦”。高兴	content
乎	hū	(书)语气助词“吗”	particule d'intonation
朋	péng	朋友	ami
自	zì	介词。从	préposition: de ...
乐	lè	快乐	joie
知	zhī	了解	connaître

而	ér	连词。然而	mais
愠	yùn	怒	être en colère
君子	jūnzǐ	有德行的人; 有时也指地位 高的人	désigner ceux qui fai- saient preuve d'une grande moralité ou bien être position sociale élevée à l'épo- que ancienne.

译 文

Le Maître dit: “Celui qui cultive la sagesse et ne cesse de la cultiver, n’y trouve-t-il pas de la satisfaction? Si des amis de la sagesse viennent de loin recevoir ses leçons, n’éprouve-t-il pas une grande joie? S’il reste inconnu des hommes, et n’en restent aucune peine, n’est-il pas un vrai sage?”

虚 词 例 解

【之】 zhī

1. 代词 *pronom en chinois classique*

可译为“他(它)”、“他们(它们)”。

on peut se traduire par “lui”, “eux”; “ce”, “ceux”.

① 学而时习之,不亦说乎。(《论语·学而》)

Xué ér shí xí zhī, bù yì yuè hū.

对学过的东西经常复习并实践它,不是很高兴吗?

Celui qui cultive la sagesse et ne cesse de la cultiver et de la pratiquer n’y trouve-t-il pas de la satisfaction?

② 一言以蔽之。(《论语·为政》)

Yī yán yǐ bì zhī。

用一句话把它概括起来。

Résumer cela en une phrase.

③ 兽见之，皆走。（《战国策·楚策》）

Shòu jiàn zhī, jiē zǒu。

野兽看见狐狸和老虎一起走，就都跑开了。

Dès qu'ils voyaient le tigre à la suite du renard, tous les cerfs et moutons sauvages de la montagne, épouvantés, fuyaient à toutes jambes.

有时可用于第二人称。可译为“你”、“你们”

peut-être utilisé comme pronom à la deuxième personne. Peut se traduire par “toi”, “vous”.

④ 谏而不入，则莫之继也。（《左传·宣公二年》）

Jiàn ér bù rù, zé mò zhī jì yě。

你进谏如果不被采纳，那么就没有谁接着你再去进谏了。

Si on n'écoute pas vos remontrances, alors personne n'ira plus en faire après vous.

有时还可译为“这样”、“这种”。

peut se traduire encore par “ceci”, “ce”.

⑤ 公输盘为楚造云梯之械。（《墨子·公输》）

Gongshu Pán wèi Chǔ zào yúntī zhī xiè。

公输盘为楚国造云梯这种器械。

Gongshu Pán fabriqua des échelles d'escalade pour l'état de Chǔ.

2. 助词 *particule auxiliaire*

可译为“的”

peut se traduire en chinois “的”

- ① 永州之野产异蛇，黑质而白章；触草木，尽死。 （柳宗元《捕蛇者说》）

Yǒngzhōu zhī yě chǎn yì shé, hēi zhì ér bái zhāng; chù cǎo mù, jìn sǐ.

永州的田野里有一种奇异的蛇，蛇身为黑白相间的颜色，蛇一触到草木，草木就都枯死了。

Dans la région de Yongzhou, la campagne était infestée de serpents d'une espèce particulière, noir avec des rayures blanches; toutes les plantes périssaient à leur contact.

- ② 无源之水，无本之木。 （《实践论》 P. 267）

Wú yuán zhī shuǐ, wú běn zhī mù.

没有源头的水，没有根_的树。

Une eau sans source, un arbre sans racine.

- ③ 媼之送燕后也，持其踵而为之泣。 （《战国策·赵策》）

ǎo zhī sòng Yànhòu yě, chí qí zhǒng ér wèi zhī qì.

您老人家嫁送燕后的时候，握着她的脚后跟对她哭泣。

Lorsque la mère de Yanhou maria sa fille, la retenant par les talons et sanglottant pour sa mariage.

3. 动词 *verbe en chinois classique*

可译为“到”、“往...去”。

peut se traduire par arriver, aller pour

- ① 辍耕之垄上。 （《史记·陈涉世家》）

Chuò gēng zhī lǒng shàng.

停止耕作到田垄上去休息。

S'arrêtant de labourer, il alla se reposer sur le talus.

⑧ 至之市而忘操之。 (《韩非子·外储说左上》)

Zhì zhī shì ér wàng cāo zhī。

等到了市场而忘记拿尺码了。

Lorsqu'il arriva au marché, oubliant prendre la règle de ses pieds

【而】 ér

1. 连词 *conjonction en chinois classique*

可译为

peut se traduire par

(1) “并且”、“而且”、“就”、“才”，表示顺接。

“de plus”, “en outre”, “alors”, “seulement” pour exprimer une succession dans le temps.

(2) “却”、“可是”、“但是”，表示转接。

“cependant”, “mais”, “pourtant” pour exprimer un détour de la pensée.

(3) “如果”，表示假设。

“Si” exprimant une supposition.

(4) 表示目的、原因、方式、情态、时间。

par toute expression indiquant le but, la cause, la manière, une circonstance, le temps.

① 虎求百兽而食之。 (《战国策·楚策》)

Hǔ qiú bǎi shòu ér shí zhī。

老虎捕捉各种野兽并且把它们当作食物。

Un tigre cherchaient des bêtes sauvages pour les manger.

② 先度其足而置之其坐。 (《韩非子·外储说左上》)

Xiān duó qí zú ér zhì zhī qí zuò。

先量了一下自己的脚，就把尺码放在他的座位上了。

Mesurant son pied, il mettra la règle sur son siège.

- ③ 人而无信,不知其可。 (《论语·为政》)

Rén ér wú xìn, bù zhī qí kě。

作为一个人如果不讲信用,不知怎么能行。

Comment est-il possible de se croire un homme véritable si on est incapable de faire régner la confiance?

- ④ 老妇恃辇而行。 (《战国策·赵策》)(表方式)

Lǎo fù shì niǎn ér xíng。

我扶着皇帝的车子走路。

Je ne pouvais pas marcher autrement qu'en m'appuyant sur le char du Roi.

- ⑤ 谨食之,时而献焉。 (柳宗元《捕蛇者说》)

Jǐn sì zhī, shí ér xiàn yān。

我小心地喂养它,到時候把它献出去。

Je nourris consciencieusement mes serpents et je les apporte au palais le moment venu.

2. 代词 *pronom en chinois classique*

可译为“你”,“你的”,同“尔”。

peut se traduire “toi”, “votre”.

- ① 夫差! 而忘越王之杀而父乎? (《左传·定公十年》)

Fūchāi! Èr wàng Yuèwáng zhī shā ér fù hū?

夫差! 你忘了越王杀了你的父亲吗?

Fuchai! as-tu oublié que Yuewang avait tué ton père?

- ② 而翁归,自与汝复算耳! (《聊斋志异·促织》)

Èr wōng guī, zì yǔ rǔ fù suàn ěr!

你爹回来,自然要跟你算帐呢!

Quand ton père est rentré, il te donnera naturellement

les raisons.

3. 语气词 *particule exclamative en chinois classique*

可译为“啊”。

peut se traduire “啊”。

唐棣之华，偏其反而。 (《论语·子罕》)

Tángdì zhī huá, piān qí fǎn ěr。

棠棣的花，在翩翩地摇摆啊。

La fleur de Tángdì, en secouant et en flotant.

【亦】 yì

1. 副词 *adverbe en chinois classique*

可译为“也”、“还”、“只”、“仅仅”、“只不过”。 (“不亦...乎”表示反问语气)

peut se traduire par “aussi”, “encore”, “seulement”, “uniquement”, “ce n'est que”.

① 形而上学，亦称玄学。 (《毛泽东选集》)275 页

Xíng ér shàng xué, yì chēng xuánxué.

形而上学，也叫做玄学。

La métaphysique s'appelle aussi “science de l'absolu”.

② 陛下亦宜自谋，以咨诹善道，察纳雅言，深追先帝遗诏。

(《三国志·蜀书·诸葛亮传》)

Bìxià yì yí zì móu, yǐ zī zōu shàn dào, chānà yǎyán, shēn zhuī xiāndì yí zhào。

陛下还应该自己考虑，询问征求女子的意见，识别采纳正确的言论，不要忘先帝的遗训。

Que votre majesté réfléchisse et qu'elle examine les documents posthumes laissés par l'empereur défunt en deman-